

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

EGY ORSZÁGGYŰLÉSI FELSZÓLALÁS

Dénes Dénes, a fontos javaslatairól és közérdekű interpellációiról ismert képviselő az országgyűlés mai ülésén ismét nagy horderejű felszólalásra készült. Ehhez gyűjtött adatokat a tegnapi napon, ez járt a fejében ma is, mindjárt a reggeli ébredés után, miközben ágyában tejeskávéját itta.

Ámde - talán éppen azért, mert így tele volt a feje - Csenger megye kiküldöttje valahogy fölcserélte az események egymásutánját. Ahelyett hogy először megfürdött volna, az aszály leküzdését célzó törvényjavaslatát nem a parlamentben, hanem még odahaza a fürdőszobában mondta el a feleségének és két gimnazista fiának. Családtagjai helyeselték a javaslatot.

A parlamentben viszont, mint az ülés harmadik felszólalója, fölment ugyan a szónoki emelvényre, de ahelyett hogy elmondta volna örökös aszály sújtotta megyéjének szebb jövőjét ígérő interpellációját, csak meleg fürdőt vett. Beleült a kádba, fülét, nyakát, hónalját, alsótéstét beszappanozta, s aztán - miután lezuhanyozott és megtörülközött - visszaült Csenger megye képviselőjének immár hagyományos helyére.

Javaslatát az országgyűlés rövid vita után, melyben az illetékes miniszter is felszólalt, egyhangúan jóváhagyta, s így az törvényerőre emelkedett. (MTI)

UNE INTERVENTION PARLEMENTAIRE

Denis Dénes, le député bien connu pour ses importantes propositions et ses interpellations d'intérêt général, s'est de nouveau préparé pour une intervention de grande portée à la séance d'aujourd'hui du parlement. A cette fin il a réuni des données pendant la journée d'hier et aujourd'hui encore l'affaire lui a trotté dans la tête dès son réveil matutinal, tandis qu'il buvait au lit son café au lait.

Pourtant - peut-être justement parce qu'il avait la tête à ce point farcie - l'émissaire du comitat de Csenger¹ a quelque peu modifié la succession des événements. C'est non au parlement mais encore à la maison, dans la salle de bain, devant sa femme et ses deux fils lycéens, qu'au lieu de commencer par prendre son bain, il a énoncé sa proposition de loi visant à maîtriser la sécheresse. Les membres de sa famille ont approuvé ladite proposition.

Au parlement en revanche, en tant que troisième intervenant, il est bien monté à la tribune mais, au lieu de déclamer sa harangue qui promettait un avenir meilleur à son comitat constamment victime de la sécheresse, il n'a fait que prendre un bain chaud. Il s'est assis dans la baignoire, s'est savonné les oreilles, le cou, les aisselles, le bas du corps puis, après s'être rincé à la douche et essuyé, il est retourné s'asseoir à la place, qui lui est désormais familière, de député du district de Csenger.

Après une brève discussion, au cours de laquelle le ministre compétent est également intervenu, sa proposition a été adoptée à l'unanimité par le parlement, prenant ainsi force de loi.(BTH²)

¹ La Hongrie est divisée en comitats (*megye*), l'équivalent des départements français, actuellement au nombre de 19, eux-mêmes subdivisés en circonscriptions électorales (*választókerület*), l'équivalent des arrondissements français. Csenger est aujourd'hui un petit chef-lieu de district (*járás*) de la 5ème circonscription du comitat de Szabolcs-Szatmár-Bereg, à l'extrémité Est de la Hongrie.

² Le MTI, *Magyar Távirati Iroda*, "Bureau Télégraphique Hongrois", est l'agence de presse du gouvernement hongrois, fondée en 1880.